

ZATWIERDZAM

Sekretarz Stanu
Stanisław Gawłowski

**XIV POSIEDZENIE
POLSKO-SŁOWACKIEJ KOMISJI
DO SPRAW WÓD GRANICZNYCH**

PROTOKÓŁ

Tatranská Štrba (Republika Słowacka)

9-12 września 2014 roku

PROTOKÓŁ

z XIV POSIEDZENIA POLSKO-SŁOWACKIEJ KOMISJI DO SPRAW WÓD GRANICZNYCH

Zgodnie z Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, a Rządem Republiki Słowackiej o gospodarce wodnej na wodach granicznych, podpisaną w Warszawie, dnia 14 maja 1997 roku, zwanej dalej "Umową" oraz zgodnie z artykułem 3 Statutu Polsko-Słowackiej Komisji do spraw Wód Granicznych, zwanej dalej „Komisją”, na zaproszenie Przewodniczącego słowackiej części Komisji, w m. Tatranskej Štrbe (Republika Słowacka), w dniach 9-12 września 2014 roku, odbyło się XIV Posiedzenie Komisji.

Dla potrzeb przywołanej wyżej Umowy, w niniejszym Protokole stosowane są następujące skrócone nazwy:

- Przewodniczący polskiej części Komisji, zwany dalej „Przewodniczącym polskim”,
- Przewodniczący słowackiej części Komisji, zwany dalej „Przewodniczącym słowackim”,
- Umowa między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Słowacką o wspólnej granicy państwowej z dnia 6 lipca 1995 roku, zwana dalej „Umową o granicy państwowej”,
- Stała Polsko-Słowacka Komisja Graniczna zwana dalej „Komisją Graniczną”,
- Ramowa Dyrektywa Wodna 2000/60/WE Parlamentu Europejskiego i Rady, zwana dalej „Ramową Dyrektywą Wodną,” albo „RDW”,
- Dyrektywa 2007/60/WE w sprawie oceny ryzyka powodziowego i zarządzania nim, zwana dalej „Dyrektywą powodziową”
- Grupa robocza do spraw współpracy w dziedzinie przedsięwzięć przeciwpowodziowych, regulacji cieków granicznych, zaopatrzenia w wodę, melioracji terenów przygranicznych, planowania i hydrogeologii, zwana dalej „Grupą R”,
- Grupa robocza do spraw współpracy w dziedzinie hydrologii i osłony przeciwpowodziowej na wodach granicznych, zwana dalej „Grupą HyP”,

- Grupa robocza do spraw współpracy w dziedzinie ochrony wód granicznych przed zanieczyszczeniem, zwana dalej „Grupą OPZ”,
- Grupa robocza do spraw zapewnienia weryfikacji zadań wynikających z Ramowej Dyrektywy Wodnej, zwana dalej „Grupą WFD”,

Na posiedzeniu tym:

delegacji polskiej przewodniczył Przewodniczący polskiej części Komisji

Jerzy Zwoździak

delegacji słowackiej przewodniczył Przewodniczący słowackiej części Komisji

Dušan Čerešňák

Przewodniczący obu części Komisji poinformowali się pisemnie, że Protokół z XIII Posiedzenia Komisji, został zatwierdzony przez właściwe organy Umawiających się Stron.

Skład delegacji polskiej i delegacji słowackiej oraz powołanie Przewodniczącego polskiego znajduje się w załączniku nr 1 do niniejszego Protokołu.

Aktualny skład Komisji stanowi załącznik nr 2 do niniejszego Protokołu.

Uzgodniony przez Komisję porządek obrad XIV posiedzenia Komisji stanowi załącznik nr 3 do niniejszego Protokołu.

Komisja oceniła aktualny stan współpracy między Rzeczpospolitą Polską, a Republiką Słowacką w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych i stwierdziła co następuje:

1. Współpraca w dziedzinie przedsięwzięć przeciwpowodziowych, regulacji cieków granicznych, zaopatrzenia w wodę, melioracji terenów przygranicznych, planowania i hydrogeologii

(punkt 1/XIII Posiedzenia)

1.1 Sprawozdanie z robót wykonanych na wodach granicznych na koszt własny oraz na koszt wspólny w 2013 roku

(punkty 1.1/XIII Posiedzenia)

- a) Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że strona polska wykonała w 2013 roku roboty na wodach granicznych o wartości 1 280,5 tys. złotych (308,8 tys. EURO). Strona słowacka wykonała w 2013 roku roboty o wartości 26,0 tys. EURO.

Wykaz robót wykonanych w 2013 na wodach granicznych stanowi załącznik nr 4 do niniejszego Protokołu.

- b) Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że w roku 2013, na wodach granicznych, nie były po słowackiej ani polskiej stronie planowane ani realizowane prace na koszt wspólny.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

1.2 Prace studialne i projektowe na wodach granicznych

(punkt 1.2/XIII Posiedzenia)

1.2.1 Utrzymanie rzeki Poprad w m. Andrzejówka (Starina) pomiędzy znakami granicznymi nr II/21 – 21/6

(punkt 1.2.2/XIII Posiedzenia)

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że roboty na zadaniu „Utrzymanie rzeki Poprad w m. Andrzejówka (Starina) pomiędzy znakami granicznymi II/21 – 21/6” zostały zakończone w kwietniu 2011 roku, a pomiary powykonawcze budowy zostały przekazane Komisji Granicznej na jej XXVII Posiedzeniu. Punkt ten zostanie zakończony po uzgodnieniu pomiarów przez Komisję Graniczną

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

1.2.2 Stabilizacja słowackiego brzegu rzeki Poprad w m. Mníšek n/Popradom pomiędzy znakami granicznymi II/49/7 – II/51/1

(punkt 1.2.6./XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że prace na zadaniu „Stabilizacja słowackiego brzegu rzeki Poprad w m. Mníšek n/Popradom pomiędzy znakami granicznymi II/49/7 – II/51/1” zostały zrealizowane zgodnie z projektem i zakończone w latach 2011-2012. Ponadto poinformowali, że przedmiotowy odcinek rzeki będzie nadal monitorowany przez administratorów wód obu państw.

Kierownicy Grupy R proponują, aby Komisja uznała tę sprawę za zamkniętą. Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i uznaje sprawę za zamkniętą.

1.2.3 Zabezpieczenie prawego brzegu i udroźnienie koryta rzeki Poprad w rejonie znaku granicznego II/52 wraz z remontem odcinka ujściowego żłobu na pot. Łomniczanka, w miejscowości Piwniczna-Zdrój

(punkt 1.15/XIII Posiedzenia)

Kierownik polskiej części Grupy R poinformował Komisję, że roboty na zadaniu „Zabezpieczenie prawego brzegu i udroźnienie koryta rzeki Poprad w rejonie znaku granicznego II/52 wraz z remontem odcinka ujściowego żłobu na pot. Łomniczanka, w miejscowości Piwniczna-Zdrój” zostały zakończone w grudniu 2013 roku, a pomiary powykonawcze budowy zostały przekazane Komisji Granicznej. Ten punkt zostanie zakończony po zatwierdzeniu pomiarów powykonawczych przez Komisję Graniczną.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

1.2.4 Zabezpieczenie prawego brzegu rzeki Poprad w m. Andrzejówka (Legnava) pomiędzy znakami granicznymi II/21/1-II/20/4

(punkt 1.17/XIII Posiedzenia)

Kierownik polskiej części Grupy R poinformował Komisję, że roboty na zadaniu „Zabezpieczenie prawego brzegu rzeki Poprad w m. Andrzejówka (Legnava) pomiędzy znakami granicznymi II/21/1-II/20/4” zostały zakończone

w październiku 2013 roku, a pomiary powykonawcze budowy zostały przekazane Komisji Granicznej. Ten punkt zostanie zakończony po zatwierdzeniu pomiarów przez Komisję Graniczną.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

1.3 Zaktualizowany plan robót na wodach granicznych na 2014 rok

(punkt 1.3 /XIII Posiedzenia)

Przewodniczący polski i Przewodniczący słowacki poinformowali Komisję, że uzgodnili przedłożony przez kierowników Grupy R „Zaktualizowany plan robót na wodach granicznych na 2014 rok”.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i zatwierdziła „Zaktualizowany plan robót na wodach granicznych na 2014 rok”, który stanowi załącznik nr 5 do niniejszego Protokołu.

1.4 Plan robót na wodach granicznych na 2015 rok

(punkt 1.4 /XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że Grupa R opracowała projekt „Planu robót na wodach granicznych na 2015 rok”.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i zatwierdziła „Plan robót na wodach granicznych na 2015 rok”, który stanowi załącznik nr 6 do niniejszego Protokołu.

1.5 Plan pracy Grupy R na 2015 rok

(punkt 1.5 /XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy R przedstawili Komisji do zatwierdzenia projekt „Planu pracy Grupy R na 2015 rok”.

Komisja zatwierdziła Plan pracy Grupy R na 2015 rok, który stanowi załącznik nr 7 do niniejszego Protokołu.

1.6 Sprawozdanie z działalności Grupy R za 2013 rok

(punkt 1.6 /XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy R przedstawili Komisji „Sprawozdanie z działalności Grupy R za 2013 rok”.

Komisja zatwierdziła „Sprawozdanie z działalności Grupy R za 2013 rok”, które stanowi załącznik nr 8 do niniejszego Protokołu.

1.7 Przełożenie drogi I/68 Piwniczna (Mnišek n/Popradom) – granica państwa

(punkt 1.7/XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że na przedmiotowej budowie kontynuowana jest realizacja prac budowlanych zarówno na stronie polskiej jak i słowackiej.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

1.8 Kładka pieszo-rowerowa Sulín – Żegiestów

(punkt 1.8/XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że dokumentacja dotycząca przedmiotowej inwestycji była już przedmiotem prac Grupy R i Komisji, a w dniu 16 lutego 2010 roku zostało wydane pozwolenie na budowę dla gminy Sulín.

Kierownik polskiej części Grupy R poinformował Komisję, że w dniu 13 lutego 2014 roku wpłynęło do RZGW w Krakowie pismo Burmistrza Miasta i Gminy Muszyna w sprawie zaopiniowania zaktualizowanej dokumentacji dla przedmiotowego zadania. Pismem z dnia 14 marca 2014 roku RZGW w Krakowie zaopiniował przedmiotową dokumentację bez uwag.

Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że na 43 naradzie Grupy R kierownik polskiej części Grupy R przedłożył zaktualizowaną dokumentację oraz poinformował, że inwestorem nowej kładki będzie Miasto i Gmina Muszyna. Po zapoznaniu się z dokumentacją Grupa R nie zgłosiła uwag.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

1.9 Sieć kanalizacji sanitarnej wraz z przyłączami, przepompowniami ścieków z przyłączami energetycznymi oraz biologiczną oczyszczalnią ścieków wraz z jej niezbędną infrastrukturą techniczną w miejscowości Chyżne, gmina Jabłonka

(punkt 1.9/XIII Posiedzenia)

Kierownik polskiej części Grupy R poinformował Komisję, że prace związane z przedmiotową inwestycją zostały zrealizowane i odebrane we wrześniu 2013 roku.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości i uważa ten punkt za zakończony.

1.10 Stacja uzdatniania wody mineralnej w m. Legnava

(punkt 1.10/XIII Posiedzenia)

Kierownik polskiej części Grupy R poinformował Komisję, że pismem z dnia 17 października 2013 roku RZGW w Krakowie zaopiniował bez uwag wniosek GFT Slovakia s.r.o. przesłany przez Ministerstwo Środowiska Republiki Słowackiej pismem z dnia 9 sierpnia 2013 roku, dotyczący wydania opinii w sprawie wpływu odprowadzanych wód na jakość wód rzeki Poprad. Powyższa opinia dotyczy realizacji odwiertu rozpoznawczego na potrzeby użytkowej i pitnej wody dla budynku administracyjnego oraz uzdatniania wody mineralnej w ramach przedmiotowej inwestycji. Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że strona słowacka zaopiniowała pozytywnie wniosek dotyczący odwiertu rozpoznawczego w dniu 21 sierpnia 2013 roku.

Ponadto kierownik polskiej części Grupy R poinformował Komisję, że w dniu 27 grudnia 2013 roku wpłynęło do RZGW w Krakowie pismo w sprawie zaopiniowania dokumentacji dotyczącej projektowanej budowy stacji uzdatniania wody – Legnava. Pismem z dnia 9 stycznia 2014 roku RZGW w Krakowie zaopiniował przedmiotową dokumentację bez uwag.

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował również Komisję, że administrator cieku wydał do wyżej wymienionej dokumentacji stanowisko z uwagami w dniu 3 grudnia 2013 roku dotyczące wydania pozwolenia na budowę.

Ponadto poinformował, że pismem z dnia 7 lutego 2014 roku zostało wydane przez administratora cieku stanowisko dotyczące uzupełnienia projektu dla wydania pozwolenia na budowę dla spółki GFT Slovakia s. o. Nadal obowiązuje wymóg uzupełnienia dokumentacji projektowej o technologię uzdatniania wody, przewidywaną wydajność i rozwiązanie kwestii likwidacji powstających odpadów przy uzdatnianiu wody.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

1.11 Przystań dla łodzi pasażerskich zlokalizowana Na Nokliach

(punkt 1.11/XIII Posiedzenia)

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że w dniu 18 września 2013 roku została przeprowadzona przez Rejonowy Urząd Ochrony Środowiska w Preszowie kontrola wykonania decyzji z dnia 4 czerwca 2012 roku nakazującej usunięcie budowli wodnej, podczas której stwierdzono, że przystań dla łodzi pasażerskich zlokalizowanej Na Nokliach została tylko częściowo usunięta.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości i poleciła Grupie R aby nadal zajmowała się tą sprawą, a o jej dalszym przebiegu poinformowała Komisję na jej najbliższym posiedzeniu.

1.12 Zbiornik gromadzący wodę na istniejącym starorzeczu rzeki Dunajec

(punkt 1.12/XIII Posiedzenia)

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że pismem z dnia 25 października 2013 roku wójt gminy Majere wystąpił do słowackiego administratora rzeki Dunajec o przedłużenie ważności stanowiska z dnia 5 października 2010 roku na budowę tego obiektu. Na podstawie tego wniosku i ze względu na to, że nie doszło do zmiany rozwiązań technicznych przedmiotowej budowy słowacki administrator cieku w dniu 9 grudnia 2013 roku przedłużył ważność tego stanowiska o kolejne dwa lata do 5 października 2014 roku.

Ponadto poinformował, że w dniu 18 lutego 2014 roku Urząd Budownictwa gminy Matiašovce wydał powiadomienie o wszczęciu postępowania w sprawie uzyskania warunków zabudowy.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i poleciła Grupie R aby nadal zajmowała się tą sprawą, a o jej dalszym przebiegu poinformowała Komisję na jej najbliższym posiedzeniu.

1.13 Ścieżka rowerowa wokół Tatr – część Pieniny

(punkt 1.13/XIII Posiedzenia)

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że Urząd Budownictwa miasta Spišská Stará Ves wydał w dniu 6 czerwca 2013 roku decyzję w sprawie uzyskania warunków zabudowy dla budowy Centrum Informacji Cyprian przy turystycznej ścieżce rowerowej Niedzica–Spišská Stará Ves.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości i poleciła Grupie R aby nadal zajmowała się tą sprawą, a o jej dalszym przebiegu poinformowała Komisję na jej najbliższym posiedzeniu.

1.14 Spišská Stará Ves – badania hydrogeologiczne w celu pozyskania wód termalnych

(punkt 1.14/XIII Posiedzenia)

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że w przedmiotowej sprawie od ostatniego posiedzenia nie zaszły żadne nowe okoliczności.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

1.15 Udrożnienie i utrzymanie koryta rzeki Poprad i potoku Białka (Biela Voda)

(punkt 1.16/XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że w przedmiotowej sprawie od ostatniego posiedzenia Komisji nie zaszły żadne nowe okoliczności i proponują uznać ten punkt za zamknięty.

Ponadto poinformowali, że odcinek rzeki Poprad w miejscowości Żegiestów (Sulín) pomiędzy znakami granicznymi II/33/13 – II/33/9 będzie nadal monitorowany przez pracowników administratorów wód obu państw.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i uznaje ten punkt za zamknięty.

1.16 I/59 Trstená – przejście graniczne, rekonstrukcja drogi

(punkt 1.18/XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że prace związane z przedmiotową inwestycją zostały zakończone w listopadzie 2013 r. i proponują uznać ten punkt za zamknięty.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i uznaje ten punkt za zamknięty.

1.17 Rozbiórka istniejącego mostu oraz budowa nowego obiektu inżynierskiego przez potok Jeleśnia w m. Chyżne w ciągu drogi krajowej nr 7 w km 763+710 wraz z dojazdami oraz remont mostu przez potok Jeleśnia w m. Chyżne w ciągu drogi krajowej nr 7 w km 763+708

(punkt 1.19/XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że do 43 narady Grupy R administratorzy wód obu państw nie otrzymali nowych dokumentów w tej sprawie.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

1.18 Zabezpieczenie brzegów potoku Smereczek (Smrečný potok) w m. Leluchów (Ruská Voľa) km 0,000-2,289 między znakami granicznymi I/295a-292/1

(punkt 1.2.5/XIII i 5.1.3/XIII Posiedzenia)

Kierownik polskiej części Grupy R poinformował Komisję, że dla tego zadania została opracowana dokumentacja projektowa. Zgodnie z zaleceniem Komisji Granicznej dokumentacja obejmuje przywrócenie koryta potoku do stanu poprzedniego w miejscach tego wymagających. Rozpoczęcie robót po stronie polskiej ujęte jest w projekcie planu robót na wodach granicznych na rok 2015.

Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że na swojej 43 naradzie Grupa R uzgodniła przyjęte rozwiązania techniczne bez uwag.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

1.19 Połączenie kanalizacyjne i oczyszczalnia ścieków ČOV AQUATEC At6 w m. Lysá nad Dunajcem

(nowy punkt)

Kierownik polskiej części Grupy R poinformował Komisję, że w dniu 21 marca 2014 roku wpłynęło do RZGW w Krakowie pismo dotyczące zaopiniowania dokumentacji dotyczącej wydania dodatkowego pozwolenia na budowę przedmiotowego urządzenia wodnego jak i pozwolenia na gospodarowanie wodami „Połączenie kanalizacyjne i oczyszczalnia ścieków ČOV AQUATEC At6”. Stanowisko RZGW zostało wydane po zapoznaniu się z przedmiotową dokumentacją.

W powyższej sprawie Przewodniczący polski poinformuje pisemnie Przewodniczącego słowackiego.

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że inwestorem budowy jest pan Ján Janík, a stanowisko z uwagami do przedmiotowej dokumentacji dotyczącej pozwolenia na budowę zostało wydane przez słowackiego administratora wód w dniu 15 stycznia 2014 roku.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

2. Współpraca w dziedzinie hydrologii i osłony przeciwpowodziowej na wodach granicznych

(punkt 2/XIII Posiedzenia)

2.1 Wymiana danych hydrometeorologicznych

(punkt 2.1/XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy HyP poinformowali Komisję, że w 2013 roku Grupa HyP pracowała zgodnie z obowiązującymi „Zasadami współpracy Grupy HyP”.

W ramach tej współpracy :

- codziennie wymieniano informacje hydrometeorologiczne,
- wzajemnie kontrolowano przekazywane dane hydrometeorologiczne,
- Grupa HyP przekazywała właściwym organom uzgodnione wartości przepływów w przekrojach rzek granicznych
- w roku 2013 wykonano wspólnie następujące pomiary przepływu:

rzeka	profil	km biegu rzeki (SR/RP)	ilość pomiarów
Čierna Orava	Jablonka	4,5	5
Czarna Orawa	Jablonka	25,7	
Piekielnik	Jablonka	0,6	5
	Jablonka	0,6	
Dunajec	Sromovce	16	5
	Sromowce Wyżne	169,4	
Poprad	Chmelnica	60,1	5
Poprad	Muszyna	54,6	5
Biała voda	Lysá Poľana	7,5	4
Białka	Łysa Polana	30,8	

Komisja przyjęła powyższe informacje do wiadomości.

2.2 System osłony przeciwpowodziowej zbiornika Orawa na Czarnej Orawie i Piekielniku

(punkt 2.2/XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy HyP poinformowali Komisję, że uzgodniony sposób przekazywania danych z automatycznych stacji zainstalowanych w ramach projektu POVAPSYS na stacjach wodowskazowych w dorzeczu Orawy na polskiej ziemi jest nadal w stałej eksploatacji. Operacyjne stany wody z automatycznych stacji wodowskazowych Jabłonka-Czarna Orawa i Jabłonka-Piekielnik, których właścicielem jest Słowacki Instytut Hydro-Meteorologiczny (SHMU) są wdrożone do Systemu Hydrologii w Instytucie Meteorologii i Gospodarki Wodnej – Państwowy Instytut Badawczy (IMGW-PIB).

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

2.3 Plan pracy grupy HyP na 2015 rok

(punkt 2.3/XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy HyP przedłożyli Komisji projekt „Planu pracy Grupy HyP na 2015 rok”.

Komisja zatwierdziła „Plan pracy Grupy HyP na rok 2015”, który stanowi załącznik nr 9 do niniejszego Protokołu.

2.4 Sprawozdanie z pracy grupy HyP za rok 2013

(punkt 2.4/XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy HyP przedłożyli Komisji „Sprawozdanie z Pracy Grupy HyP w 2013 roku”.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości i zatwierdziła to sprawozdanie, które stanowi załącznik nr 10 do niniejszego Protokołu.

2.5 Mała elektrownia wodna Sulín (MVE Sulín)

(punkt 2.5/XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy HyP poinformowali Komisję, że hydrogramy stanów wody ze stacji wodowskazowej Sulin II na Popradzie sukcesywnie są przekazywane stronie polskiej. Dla kontroli przestrzegania warunków hydrologicznych zapisanych w operacie wodno-prawnym dotyczącym MEW Sulin, SHMU wykonywał pomiary przepływów przy minimalnych stanach wody.

Komisja przyjęła do wiadomości te informacje i nakazała Grupie HyP prowadzić tę sprawę w dalszym ciągu.

2.6 Aktualizacja „Zasad współpracy w dziedzinie hydrologii i osłony przeciwpowodziowej na wodach granicznych między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Słowacką”

(nowy punkt)

Kierownicy Grupy HyP przedłożyli Komisji do zatwierdzenia aktualizację „Zasad współpracy w dziedzinie hydrologii i osłony przeciwpowodziowej na wodach granicznych między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Słowacką”.

Komisja zatwierdziła aktualizację „Zasad współpracy w dziedzinie hydrologii i osłony przeciwpowodziowej na wodach granicznych między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Słowacką”, który jest załącznikiem nr 11 do niniejszego Protokołu.

3. Współpraca w dziedzinie ochrony wód granicznych przed zanieczyszczeniem

(punkt 3/XIII Posiedzenia)

3.1 Ocena stanu powierzchniowych wód granicznych badanych w 2013 r.

(punkt 3.1/XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali Komisję, że ocenę stanu wód granicznych w 2013r. wykonano zgodnie z Regulaminem współpracy w dziedzinie

ochrony wód granicznych przed zanieczyszczeniem, między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Słowacką (zwanym dalej „Regulaminem współpracy Grupy OPZ”).

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali następnie Komisję, że Grupa OPZ uzgodniła wyniki badań i opracowała „Sprawozdanie roczne z monitorowania i oceny stanu wód granicznych w 2013 r.”, które stanowi załącznik nr 12 do niniejszego Protokołu.

W związku ze stwierdzonymi w 2013 r. rozbieżnościami:

- we wskaźniku kadm, polska część grupy OPZ zaproponowała, aby w czasie poboru próbek korzystać z naczyń jednorazowych, jednocześnie polska strona zobowiązała się do dostarczenia jednorazowych naczyń słowackiemu partnerowi od najbliższego wspólnego poboru próbek tj. od maja 2014 r.,
- w wynikach wskaźnika makrobezkręgowce bentosowe w punktach pomiarowo-kontrolnych Dunajec – Czerwony Klasztor i Czarna Orawa – Jabłonka, słowacka część Grupy OPZ przekaze polskiej części Grupy OPZ listę taksonów makrobezkręgowców bentosowych w celu porównania stanu ekologicznego określonego na podstawie tego elementu jakości.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

3.2 Informacja o inwestycjach i przedsięwzięciach zrealizowanych w 2013 roku, które mogą mieć wpływ na jakość powierzchniowych wód granicznych

(punkt 3.2/XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali Komisję, że informacje o inwestycjach i przedsięwzięciach zrealizowanych w 2013 roku, które mogą mieć wpływ na jakość powierzchniowych wód granicznych są zawarte w tabelach nr 13 i 14 załącznika nr 12 do niniejszego Protokołu.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

3.3 Inne sprawy

(punkt 3.3/XIII Posiedzenia)

3.3.1 Przekazanie informacji o wystąpieniu poważnych awarii na wodach granicznych w roku 2013.

(punkt 3.3.1/ XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali Komisję, że w roku 2013 nie stwierdzono wystąpienia żadnych poważnych awarii/nadzwyczajnych zagrożeń na wodach granicznych.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

3.3.2 Projekt monitoringu powierzchniowych wód granicznych na 2015 r.

(punkt 3.3.3/ XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali Komisję, że monitoring powierzchniowych wód granicznych w 2015r. będzie wykonywany w takim samym zakresie jak w 2014 r. oraz zgodnie z Regulaminem współpracy Grupy OPZ.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i zatwierdziła projekt monitoringu na 2015 rok, który jest zawarty w załączniku nr 13 do niniejszego Protokołu.

3.3.3 Projekt budowy oczyszczalni ścieków dla Firmy KOJS – Jabłonka.

(punkt 3.3.4 XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali Komisję, że od ostatniego posiedzenia Komisji w tej sprawie nie zaszły nowe okoliczności.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

3.3.4 Stacja uzdatniania wody w m. Legnava

(punkt 3.3.5./XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali Komisję, że polska strona wydała pozytywną opinię dotyczącą budowy „Stacji uzdatniania wody – Legnava”.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

3.4 Aktualizacja Regulaminu Współpracy w zakresie ochrony wód granicznych przed zanieczyszczeniem pomiędzy Rzeczypospolitą Polską a Republiką Słowacką

(punkt 3.4/ XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali Komisję, że od ostatniego posiedzenia Komisji nie było potrzeby aktualizacji Regulaminu Współpracy Grupy OPZ.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

3.5 Projekt Planu pracy Grupy OPZ na 2015r.

(punkt 3.5/ XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy OPZ przedstawili Komisji projekt Planu pracy Grupy OPZ na rok 2015.

Komisja zatwierdziła Plan pracy Grupy OPZ na rok 2015, który stanowi załącznik nr 14 do niniejszego Protokołu.

3.6 Sprawozdanie z działalności Grupy OPZ za rok 2013.

(punkt 3.6/XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy OPZ przedstawili Komisji „Sprawozdanie z działalności Grupy OPZ za rok 2013”.

Komisja zatwierdziła „Sprawozdanie z działalności Grupy OPZ za rok 2013”, który stanowi załącznik nr 15 do niniejszego Protokołu.

4. Współpraca w dziedzinie realizacji zadań wynikających z Ramowej Dyrektywy Wodnej UE na polsko-słowackich wodach granicznych

(punkt 4/XIII Posiedzenia)

4.1 Realizacja zadań wynikających z Ramowej Dyrektywy Wodnej UE na polsko-słowackich wodach granicznych

(pkt 4.1 / XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy WFD poinformowali Komisję o realizacji zadań wynikających z RDW w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Słowackiej, które zostały przedyskutowane na 20 i 21 naradzie Grupy WFD.

Informacja o przebiegu prac stanowi załącznik nr 16 do niniejszego Protokołu.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości i poleciła Grupie WFD, aby nadal zajmowała się tą sprawą.

4.2 Inne sprawy

(pkt 4.2 / XIII Posiedzenia)

4.2.1 Inne zadania wymagające współpracy bilateralnej

(pkt 4.2.1 / XIII Posiedzenia)

W trakcie 21 narady obie części Grupy WFD omówiły następujące zagadnienia:

I.

Kierownik słowackiej części Grupy WFD poinformowała, że Słowackie Przedsiębiorstwo Gospodarki Wodnej w Bańskiej Szczawnicy zapewniło wykonanie map zagrożenia powodziowego i map ryzyka powodziowego, zgodnie z Dyrektywą 2007/60/WE . Mapy te zostały opublikowane na portalu internetowym Ministerstwa Środowiska Republiki Słowackiej

<http://www.minzp.sk/sekcie/temy-oblasti/voda/ochrana-pred-povodnami/manazment-povodnovych-rizik/plany-manazmentu-povodnoveho-rizika-2015.html>

Kierownik słowackiej części Grupy WFD poinformowała, że obecnie przebiegają prace związane z przygotowaniem pierwszego cyklu planu zarządzania ryzykiem powodziowym. Zgodnie z art. 7 ust. 3 i załącznikiem A ust. 1.4.

Dyrektywy 2007/60/WE w terminie do czerwca 2014r. słowacka strona zgodnie ze swoim wewnętrznym harmonogramem opracuje ostateczną wersję projektów programów działań służących osiągnięciu odpowiednich celów zarządzania ryzykiem powodziowym.

Kierownik polskiej części Grupy WFD poinformowała, że Prezes Krajowego Zarządu Gospodarki Wodnej zapewnił wykonanie map zagrożenia powodziowego i map ryzyka powodziowego, zgodnie z Dyrektywą 2007/60/WE.

Mapy te zostały opublikowane na portalu internetowym:

<http://www.isok.gov.pl/pl/mapy-zagrozenia-powodziowego-i-mapy-ryzyka-powodziowego>

<http://mapy.isok.gov.pl/imap/>

II.

Kierownik polskiej części Grupy WFD poinformowała, że w dniu 16 stycznia 2014r. Dyrektor RZGW w Krakowie podpisał Rozporządzenia:

- nr 3/2014 w sprawie warunków korzystania z wód regionu wodnego Czarnej Orawy;
- nr 4/2014 w sprawie warunków korzystania z wód regionu wodnego Górnej Wisły.

W dniu 17 stycznia 2014r. rozporządzenia te zostały opublikowane w Dziennikach Urzędowych właściwych terytorialnie województw. Rozporządzenia weszły w życie z dniem 1 lutego 2014r.

Polska część Grupy WFD przekazała słowackiej części Grupy WFD rozporządzenia w sprawie warunków korzystania z wód regionu wodnego Górnej Wisły oraz regionu wodnego Czarnej Orawy.

Rozporządzenia wraz ze wszystkimi załącznikami, uzasadnienie do rozporządzeń oraz odpowiedzi na najczęściej zadawane pytania – są dostępne na stronie internetowej www.krakow.rzgw.gov.pl.

Od dnia 1 lutego 2014r. wszelkie decyzje administracyjne, m.in. pozwolenia wodnoprawne / pozwolenia zintegrowane, decyzje o środowiskowych uwarunkowaniach realizacji przedsięwzięcia – muszą być zgodne z warunkami korzystania z wód regionu wodnego.

III.

Kierownicy obu części Grupy WFD ustalili, że w najbliższych miesiącach zostanie przygotowana propozycja zmiany mandatu Grupy WFD, i który będzie przedyskutowany na kolejnej naradzie Grupy WFD.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i poleciła Grupie WFD aby nadal zajmowała się tą sprawą i o wynikach poinformowała Komisję na jej najbliższym posiedzeniu.

4.2.1.1. Projekty w zakresie gospodarki wodnej realizowane na wspólnych polsko-słowackich wodach granicznych

(pkt 4.2.1.1 / XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy WFD poinformowali, że od ostatniego posiedzenia Komisji nie wystąpiły w tej sprawie nowe okoliczności.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

4.2.1.2. Postępowania transgraniczne

(pkt 4.2.1.2 / XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy WFD poinformowali, że od ostatniego posiedzenia Komisji nie wystąpiły w tej sprawie nowe okoliczności.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

4.3 Sprawozdanie z działalności Grupy WFD za 2013 rok

(pkt 4.3 / XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy WFD przedłożyli Komisji „Sprawozdanie z działalności Grupy WFD za 2013 rok”.

Komisja zatwierdziła „Sprawozdanie z działalności Grupy WFD za 2013 rok”, które stanowi załącznik nr 17 do niniejszego Protokołu.

4.4 Plan pracy Grupy WFD na 2015 rok

(pkt 4.4 / XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy WFD przedłożyli Komisji projekt „Planu pracy Grupy WFD na 2015 rok”.

Komisja zatwierdziła „Plan pracy Grupy WFD na 2015 rok”, który stanowi załącznik nr 18 do niniejszego Protokołu.

5. Współpraca w dziedzinie administracji granicy państwowej na wodach granicznych

(punkt 5/XIII Posiedzenia)

5.1 Przeglądy granicznych odcinków cieków wodnych dokonane przez Grupę R

(punkt 5.1/XIII Posiedzenia)

- 5.1.1** Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że pomiędzy 41 a 43 naradą Grupy R były wykonane prace utrzymaniowe na odcinkach cieków granicznych Krywań Bliższy (Kriváň), Krywań Graniczny (Hraničný Kriváň), Jeleśnia Jelešňa) i Chyżny (Chyžnik). Prace te były realizowane dla zabezpieczenia przebiegu granicy państwowej (wycinka brzegowych zakrzaczeń), a ich zakres był uzgadniany na roboczo pomiędzy przedstawicielami administratorów wód obu państw.
- 5.1.2** Kierownik polskiej części Grupy R poinformował Komisję, że postępowanie karne w sprawie uszkodzenia naturalnych brzegów potoku Smereczek (Smrečný potok) zostało zakończone. Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że po stronie słowackiej w przedmiotowej sprawie nie zaszły żadne nowe okoliczności.
- 5.1.3** Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że roboty na zadaniu „Utrzymanie rzeki Dunajec w m. Sromowce Niżne (Majere) pomiędzy znakami granicznymi II/107/5 – II/107/7” zostały zrealizowane i ukończone w sierpniu 2013 roku zgodnie z zatwierdzoną dokumentacją. Odbiór prac odbył się w dniu 4 września 2013 roku.
- 5.1.4** Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że na potoku Białka (Biela voda) w Tatranskiej Javorinie (Brzegi) na odcinku pomiędzy znakami granicznymi II/197 – II/197/2 wykonane zostały pomiary

geodezyjne uszkodzonego słowackiego brzegu związane z przygotowywanym zabezpieczeniem prawego brzegu.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

5.2 Zmiana charakteru polsko-słowackiej granicy państwowej na ciekach granicznych

(punkt 5.2/XIII Posiedzenia)

Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że nie są znane żadne nowe okoliczności, które mogłyby skutkować podejmowaniem przez Grupę R działań w tym zakresie.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

5.3 Informacje przekazane z Komisji Granicznej

(punkt 5.3/XIII Posiedzenia)

5.3.1 Przedsięwzięcia na granicznych ciekach wodnych

(punkt 5.3.1/XIII Posiedzenia)

Komisja Graniczna poinformowała Komisję, że od XIII posiedzenia Komisji, które odbyło się w dniach od 18 do 20 czerwca 2013 r. zatwierdziła korespondencyjnie projekty:

- Zabezpieczenie prawego brzegu rzeki Poprad w km 47+950-48+250 w m. Andrzejówka,
- Stacja uzdatniania wody mineralnej Legnava,
- Kładka współpracy i rozwoju pogranicza Sulin – Żegiestów przez rzekę Poprad,
- Rozbudowa układu komunikacyjnego w rejonie skrzyżowania drogi wojewódzkiej nr 960 z drogą powiatową nr 16949K w Łysej Polanie.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

5.3.2 Wspólne przeglądy granicznych cieków wodnych

(punkt 5.3.2/XIII Posiedzenia)

Komisja Graniczna poinformowała Komisję, że w 2013 roku nie przeprowadziła żadnego wspólnego przeglądu granicznych cieków wodnych na polsko-słowackiej granicy państwowej i nie planuje takiego przeglądu w 2014 roku.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

5.4 Projekt nowej Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o wspólnej granicy państwowej

(nowy punkt)

Komisja Graniczna poinformowała, że Strona słowacka przekazała Stronie polskiej projekt nowej Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o wspólnej granicy państwowej. Projekt umowy przewiduje zmianę charakteru granicy państwowej na granicznych ciekach z ruchomej na stałą. Delegacja polska w Komisji Granicznej poinformowała, że obecnie w Rzeczypospolitej Polskiej prowadzone są uzgodnienia wewnętrzne projektu.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

6. Inne sprawy

(punkt 6/XIII Posiedzenia)

6.1 Wykorzystanie funduszy europejskich do realizacji wspólnych działań polsko-słowackich

(punkt 6.1/XIII Posiedzenia)

Kierownicy obu części Grupy WFD poinformowali, że od ostatniego posiedzenia Komisji nie wystąpiły w tej sprawie nowe okoliczności.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

6.2 Dyrektywa UE w sprawie oceny i zarządzania ryzykiem powodziowym (nowy punkt)

Przewodniczący słowackiej części Komisji poinformował Komisję, że strona słowacka zapewniła opracowanie map zagrożenia powodziowego i map ryzyka powodziowego w skali 1:50000, celem zapewnienia wstępnych baz danych skutków powodzi dla opracowania planów zarządzania ryzykiem powodziowym zlewni cząstkowych. Jednocześnie mapy zagrożenia powodziowego i mapy ryzyka powodziowego są przygotowywane w skali 1:10 000 dla opracowania dokumentów do określania rozmiaru terenów zalewowych zgodnie z ustawą nr 7/2010 Z. z. (Dz. U. Republiki Słowackiej) o ochronie przed powodzią, jako środek zapobiegawczy dla wyeliminowania potencjalnych szkód i ryzyk.

Zakres opracowania map zagrożenia powodziowego i map ryzyka powodziowego odpowiada geograficznym obszarom wstępnej oceny ryzyka powodziowego, przy czym hydrodynamiczne modelowanie przewyższa zakresem odcinki odpowiadające terenom zabudowanym z najwyższymi potencjalnymi szkodami.

Strona słowacka udostępniła Komisji Europejskiej mapy zagrożenia powodziowego i mapy ryzyka powodziowego w skali 1:50 000 w ustalonym terminie do 22 marca 2014 roku.

Strona polska udostępniła Komisji Europejskiej mapy zagrożenia powodziowego i mapy ryzyka powodziowego w ustalonym terminie do 22 marca 2014 roku. Zostały przekazane do konsultacji i będą ostatecznie zatwierdzone do końca 2014 roku.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

7. XV Posiedzenie Komisji

(punkt 7/XIII Posiedzenia)

Komisja przyjęła propozycję Przewodniczącego polskiego, aby XV Posiedzenie Komisji odbyło się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w czerwcu 2015 roku.

Komisja wstępnie uzgodniła następujący porządek obrad:

1. Współpraca w dziedzinie przedsięwzięć przeciwpowodziowych, regulacji cieków granicznych, zaopatrzenia w wodę, melioracji terenów przygranicznych, planowania i hydrogeologii
2. Współpraca w dziedzinie hydrologii i osłony przeciwpowodziowej na wodach granicznych
3. Współpraca w dziedzinie ochrony wód granicznych przed zanieczyszczeniem
4. Współpraca w dziedzinie zapewnienia realizacji zadań wynikających z Ramowej Dyrektywy Wodnej (UE) na polsko – słowackich wodach granicznych
5. Współpraca w dziedzinie administracji granicy państwowej na wodach granicznych
6. Inne sprawy
7. XVI Posiedzenie Komisji.

Protokół niniejszy podlega zatwierdzeniu przez właściwe organy Umawiających się Stron i wchodzi w życie z dniem doręczenia późniejszego listu przez jednego z Przewodniczących z informacją o jego zatwierdzeniu.

Postanowienia Protokołu są sukcesywnie realizowane z dniem jego podpisania.

Załączniki od 1 do 18 stanowią integralną część niniejszego Protokołu.

Niniejszy Protokół został sporządzony w Tatranskej Štrbe (Republika Słowacka) w dniu 12 września 2014 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i języku słowackim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.


Jerzy Zwoździak
Przewodniczący polski


Dušan Čerešňák
Przewodniczący słowacki